

УДК 371.32:811.112.2

## СПОСОБЫ И ПРИЁМЫ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ШКОЛ ГРУЗИИ

Напирели М.

*У статті представлені методи навчання німецької мови як другої іноземної (після англійської) для V–VIII класів шкіл Грузії.*

*Ключові слова: німецька як друга іноземна мова, методи навчання іноземної мови, інноваційні вправи, взаємодія між мовами, Грузія.*

*В статье представлены методы обучения немецкого языка как второго иностранного (после английского) для V–VIII классов школ Грузии.*

*Ключевые слова: немецкий как второй иностранный язык, методы обучения иностранному языку, инновационные упражнения, взаимодействие между языками, Грузия.*

*The article deals with methods and approaches to teaching German as a second language (after English) to the 5th–8th grade students in Georgian schools.*

*Key words: German as a second language, methods of teaching a foreign language, innovative exercises, interaction between the languages, Georgia.*

Многоязычность и мультикультурные компетенции, при помощи которых мы используем языки с коммуникационной целью и принимаем участие в межкультурных взаимоотношениях, в которых личность считается социальным агентом, имеют в разных языках и культурах опыт изменчивого уровня. Это является не добавлением или сопоставлением определённых компетенций, а существованием комплексных и композиционных компетенций [1, с. 8]

Для учителей данное пояснение своим значением довольно инновационно. Многоязычная компетенция однозначна, неравномерна и изменчива. Уровни компетенций в разных языках для всех уровней активности (беседа, письмо, чтение) не могут быть идентичными. Ученик в конкретном языке может владеть только лишь несколькими компетенциями или же заполнять другие навыки в других языках. Может случиться и так, что, исходя из личных или профессиональных требований, компетенции в языке развились только лишь со специфической активностью (“Частичная компетенция”). По мнению М.Кутелия [4, с. 59], предусмотрев существующие в Грузии языковые ситуации, нужно произвести диверсификацию иностранных языков. В этом случае для немецкого языка появился шанс не только конкуренции, но и успеха.

Ученик должен уметь перенести лингвистический репертуар на разные коммуникационные ситуации.

Исходя из вышесказанного, многоязычность для учителей иностранного языка становится стимулирующим фактором их профессиональной полноценности. Это даёт весьма прочную педагогическую

основу для достижения европейской цели компетенций.

Все или почти все ученики изучают не менее двух языков. Учителя конкретного языка касаются уровня знаний своих учеников только лишь в течение того времени, которое выделено для изучения данного языка.

Ученики так или иначе осваивают навыки изучения двух разных языков. Очевидно, что каждый язык имеет специфическую природу. Может случиться и так, что языки в процессе изучения негативно повлияли друг на друга. Ставятся вопросы: при изучении конкретного языка, как мы можем воспользоваться изучением предшествующих языков? Как мы можем помочь ученикам в достижении эффективного успеха в активностях изучения разных языков?

Для того, чтобы правильно придумать возможные опорные моменты для взаимного заполнения двух данных языков, мы, исходя из позиций людей, изучающих второй язык, начали исследование тех заданий, которые были представлены в учебниках. Здесь мы встречаем следующие дескрипторы:

A1. Произношение и правописание

- могу правильно написать немецкие слова;
- могу правильно произнести немецкие слова, отдельные гласные и согласные.

A1. Беседа с другим лицом (устный интерактив)

- могу сказать: кто я, где родился, где живу и потребовать информации того же типа от другого лица;
- могу сказать, что делаю, как себя чувствую и спросить кого-либо о том, как он себя чувствует;

- могу представить кого-либо, приветствовать его и попрощаться с ним;
- могу просто беседовать с людьми, с кем знаком и не знаком, задавать вопросы;
- могу ответить на простые персональные вопросы и задавать похожие вопросы;
- могу считать, называть количества и сказать, который час;
- могу кому-либо предложить что-то или подать что-то;
- могу говорить о времени и использовать, например, следующие слова и словосочетания: “на будущей неделе”, “в прошлую пятницу”, “в ноябре”, “в три часа”.

A1. Выслушивание и понимание (аудиовосприятие)

- могу понять простую инструкцию и информацию.

A1. Письменное выражение

- могу составить простые фразы, используя слова “и”, “но”, “затем”.

Из вышесказанного ясно, что при изучении языков иногда существует множество общих точек касания. Ученики могут оценить материал, изученный ими по учебникам. В этом случае они заметят из изучаемых активностей данных двух языков довольно много общих точек касания, и с большей охотой при взаимоотношениях с людьми, беседующими на иностранном языке, будут знакомиться с приемлемыми для них языковыми приёмами.

Ученики замечают и разницу, которая интересна для них по разным причинам. Во-первых, знание этих отличий является сильным стимулом, для того чтобы они вновь воспользовались тем, что ими было выучено при изучении первого иностранного языка. Во-вторых, знание отличий может послужить эффективным толчком для того, чтобы ученики сами поставили свои языковые цели. Тот факт, что они пока ещё не могут сказать и написать по-немецки, что могут сделать, несмотря на то, что это ими уже изучено на английском языке, то это может усилить потребность изучения.

При изучении немецкого как второго языка особое внимание нужно уделить:

- приветствию;
- сказать о том, что он желает сделать;
- представить кому-то что-либо;
- указать время;
- извиниться при беседе с кем-либо;
- представить кого-либо и объяснить, что его с ним связывает (родственник, друг);
- сказать о своей проблеме, связать две фразы при помощи союза “но”;
- сказать, чем он любит и не любит заниматься;
- указать время и день встречи или какого-либо явления и т.д.

При сравнении учебников оказалось, что целесообразным является добавление таких заданий по изучаемому языку, которые продиктованы обучением данных навыков. Именно это обстоятельство обусловило составление специальных систем упражнений (“Сборник упражнения по немецкому языку”). Особое значение нужно уделить развитию лингвистической компетенции (лексической и грамматической).

Хотя, по-нашему мнению, важным является и разработка следующей стратегии: для того чтобы стать компетентным читателем на немецком языке, на-

учись выбирать все слова, которые ты отгадаешь и которые похожи на английский. Кроме этого, выбери английские слова, которые также употребляются в немецком языке.

Целесообразным будет, если ученики перечислят свои методы обучения, например: техника чтения, чтение и восприятие прочитанного, а именно: как они могут отгадать содержание текста, используя иллюстрации, или отгадать содержание незнакомых слов при помощи их сходства с родным или другим языком, или понять текст, в котором встречаются знакомые слова. С этой целью мы для учеников создали упражнения, в которых были даны тексты, при чтении которых мы старались активизировать языковую догадливость учащихся на основании их первого иностранного языка. Например: прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Учитель должен показать ученикам, что стратегия может быть распространена и на другие языки и, таким образом, обнаружить множество общих лексических корней или заимствованных из немецкого и английских языков. По-нашему мнению, важным для овладения техникой чтения является составление на начальном этапе специальных упражнений. Это касается тех учеников, которые начали изучать немецкий язык после английского.

Как отмечает Зибатов [5], в ментальном словаре человека возможно сотрудничество языков, хотя очень сложно напрячь сознание одновременно в двух языках. Ученикам трудно перейти моментально с одного языка на другой.

Какое заключение выносят ученики из сходств и различий немецкого и английского языков? Может, было бы лучше при изучении двух языков использовать совпадения так, чтобы методом соответствующего обучения стало бы возможным один язык усилить другим?

Эти вопросы касаются двух языков как систем. Ставится вопрос: когда и каким образом можно сделать сравнение между этими двумя языками?

Взаимное сотрудничество между этими двумя языками, как видно, возможно тогда, когда классные учителя владеют компетенциями второго языка.

Двуязычные упражнения весьма эффективны для повышения интересов учащихся. Упражнения подобного типа способствуют ускорению речи.

При негативной интерференции работу с учениками можно начать сразу же, как только учителя заметят подобное “смешение” двух языков. Ученикам нужно объяснить, что учитель от них ждёт равномерного использования языка в учебной ситуации, а не перепрыгивания с одного языка на другой. Хотя ученики должны знать, что подобные ошибки не серьёзны, более того, ученикам мы должны объяснить, что использование иноязычных слов естественно и часто оно является проявлением многоязычной компетенции личности, указывающей на её образование. Учителя же со своей стороны должны быть толерантными, так как при смешении в упражнении слов двух языков либо их неправильном произношении ученики не выполняют задания или же отвечают неадекватно.

Использование учениками собственных методов обучения при изучении второго языка важно при развитии автономии ученика.

Указанные выше примеры говорят о том, что до сих пор мало делалось на уроках второго иностранного языка, а в частности с точки зрения близости тех языков, которые относятся к одной семье.

Среди разной учебной активности учащихся (в том числе речевые навыки) мы разработали инновационные упражнения и другие учебные материалы, среди них и трёхязычные (грузино-англо-немецкий) тематический словарь.

Оценка многоязычности среди учеников означает рассмотрение учеников и их компетенций. Цель фиксации компетенции учеников – показ концепции многоязычной компетенции в визуальной форме. Ученик может при помощи оценки и самооценки понять разные языки. Мы можем получить картину возможностей ученика для того, чтобы оценить для приобретения конкретных навыков, на каком уровне, с точки зрения многоязычности, была достигнута цель.

Схема должна содержать диапазон разных компетенций. Она имеет преимущества. Она содержит все изученные учеником языки, включая и родной: языки, на которых они говорили в семье или в кругу друзей, языки, которые были изучены хотя бы частично за пределами школы, во время визитов, во время учёбы, на каникулах и т.д. В исследовании развития многоязычного навыка должно быть включено больше языков, чем изучается в школе, должен быть составлен языковой паспорт.

Учителя языка должны оценивать не лингвистическую компетенцию, а нужно одобрять учеников и создать в школах и за её пределами самооценку тех языков, которые отличаются от изучаемых в школе, учитель каждого конкретного языка должен вести себя как воспитатель.

Вместе с методической учёбой, подразумевающей приобретение знаний и навыков, на началь-

ном этапе изучения языка было бы хорошо поручить ученикам описание “Своих методов учёбы”. Это предлагает ученикам те пути, при помощи которых можно развить собственную независимость, с целью понимания всех изучаемых ими языков.

Учителя должны одобрить инициативу, проявленную учениками при использовании языков.

Мы можем привести аналог других предметов, например, изучения музыки, спорта и физического образования. Цель этих дисциплин – дать ученикам знания и навыки, а также то, чтобы дать ученикам опыт музыкального, индивидуального или коллективного спорта. То же самое можно сказать и по отношению к учителям языка: успех учителя, преподающего язык, можно измерить тем, на каком уровне просыпается желание у учеников использовать язык за пределами класса. Наша вторая модель изучения иностранного языка даёт ученикам возможность проявить активности, инициативы, контакты, выполненные в современных языках с беседующими на данном языке людьми, с точки зрения многоязычной и межкультурной компетенции. Наша методика рассматривает приобретённые навыки, использование изученных языков в школе и на личной основе. Где большое значение присваивается контактам и визитам, осуществлённым по инициативе школы, семьи или самого ученика. Это, конечно, учителям присваивает и добавочную роль, которая выходит за пределы языка. Из-за этого учителя могут подобрать своим ученикам направления обучения и превратить их в более важные среди компетенций разных типов.

Многоязычное образование должно предусматривать многосторонность. Мы должны использовать их при взаимоотношениях двух языков и во время вербальной коммуникации.

## Литература

1. Christ H. (2000) *Wie das Postulat der Erziehung zur Mehrsprachigkeit den Fremdsprachenunterricht insgesamt verändert*, Fachverband Moderne Fremdsprachen, Landesverband Niedersachsen, Mitteilungsblatt 2, 2–9.
2. Dentler S. (2000) *Deutsch und Englisch – das gibt immer Krieg*. In: Dentler, Sigrid/Hufeisen Britta/Lindemann, Beate (Hg.) (2000), *Tertiär- und Drittsprachen. Theorien, Modelle, Methoden*. Tübingen: Stauffenburg, 77–97.
3. Krumm H. J. (2001) *“Kinder und ihre Sprachen – lebendige Mehrsprachigkeit”*. Wien: Eviva
4. Kutelia M. (2010), Mehrsprachigkeit in Georgien-Gefahr oder Chance für das Deutsche. In: Beiträge zur Internationalen Konferenz “Mehrsprachigkeit und Probleme des Fremdsprachenunterrichts in Georgien”. Georgische Universität Tbilissi.
5. Zybatow L. (2010) “Wie die Sprachen im Kopf miteinander sprechen – Mehrsprachigkeit durch Interkomprehension” 45 Linguistisches Kolloquium, Veszprem, Hungary, S. 40.